叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 爱德华·费恩的玫瑰花蕾（选自《重述的故(edward Fane's Rosebud (from Twice) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱德华·费恩的玫瑰花蕾（选自《重述的故(Edward Fane's Rosebud (From Twice)

[twaɪs]	[toʊld]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE	**TOLD**	**TALES**
两次	讲述	故事

重述的故事

['edwərd]	-	['roʊzbʌd]
EDWARD	**FANE'S**	**ROSEBUD**
爱德华	-	玫瑰花蕾

爱德华·费恩的《玫瑰花蕾》

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðer; ðər]	[ɪz]	['hɑːrdli]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['dɪfɪkəlt]	['eksərsaɪz]	[ʌv; əv]	['fænsi]	,	[ðæn; ðən]	,
There	**is**	**hardly**	**a**	**more**	**difficult**	**exercise**	**of**	**fancy**	**,**	**than**	**,**
那里	是	几乎	一个	更多的	难的	锻炼	的	想要	,	比	,

几乎没有比这更难的想象力练习了，

[waɪl]	[geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[ʌv; əv]	['meləŋkɑːli]	[eɪdʒ]	,	[tuː; tə]	[ˌɑːr 'iː]	-	[kri'eɪt]	[ɪts]	[juːθ]	,	[ænd; ənd]
while	**gazing**	**at**	**a**	**figure**	**of**	**melancholy**	**age**	**,**	**to**	**re**	**-**	**create**	**its**	**youth**	**,**	**and**
尽管	凝视	在	一个	数字	的	忧郁	年龄	,	到	关于	-	创造	它是	青年	,	和

,

,

,

凝视着一个略显忧郁的老年身影，试图重现它的青春，并且，

[wɪ'ðaʊt]	[ɪn'taɪərli]	[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[aɪ'dentəti]	[ʌv; əv]	[fɔːrm]	[ænd; ənd]	[fitʃər]	,
without	**entirely**	**obliterating**	**the**	**identity**	**of**	**form**	**and**	**features**	**,**
没有	完全	彻底摧毁	这	身份	的	形式	和	特征	,

在不完全抹杀形式和特征特征的前提下，

[tuː; tə]	[rɪ'stɔːr]	[ðoʊz]	['greɪsɪz]	[wɪtʃ]	[taɪm]	[hæz; həz]	[snætʃt]	[ə'weɪ]	.
to	**restore**	**those**	**graces**	**which**	**time**	**has**	**snatched**	**away**	**.**
到	恢复	那些	恩典	哪个	时间	有	抢夺	离开	.

恢复那些被时间夺走的优雅。

[sʌm; səm]	[oʊld]	['piːp(ə)l]	,	[ɪ'speʃəli]	['wɪmɪn]	,	[soʊ]	[eɪdʒ]	-	[wɔːrn]	[ænd; ənd]	['woʊfl]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	,
Some	**old**	**people**	**,**	**especially**	**women**	**,**	**so**	**age**	**-**	**worn**	**and**	**woeful**	**are**	**they**	**,**
一些	老的	人们	,	尤其	女性	,	所以	年龄	-	磨损	和	悲惨的	是	他们	,

有些老人，特别是老妇人，年纪大了，看起来很悲伤，

[siːm]	['nevər]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[geɪ]	.
seem	**never**	**to**	**have**	**been**	**young**	**and**	**gay**	**.**
似乎	绝不	到	有	到过	年轻的	和	同性恋	.

似乎从未年轻过，也从未当过同性恋。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iziə]	[tuː; tə]	[kən'siːv]	[ðæt]	[sʌtʃ]	['gluːmi]	['fæntəmz]	[wɜːr; wər]	[sent]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
It	**is**	**easier**	**to**	**conceive**	**that**	**such**	**gloomy**	**phantoms**	**were**	**sent**	**into**	**the**	**world**
它	是	更轻松	到	构想	那	这样的	阴沉	幻影	是	发送	进入	这	世界

[æz; əz]	['wɪðərd]	[ænd; ənd]	[dɪ'krepɪt]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[bɪ'hoʊld]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	,
as	**withered**	**and**	**decrepit**	**as**	**we**	**behold**	**them**	**now**	**,**
作为	干枯	和	衰老	作为	我们	看哪	他们	现在	,

更容易想象的是，这些阴郁的幽灵被送到世上时，就是我们现在看到的这样枯萎凋零的样子。

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθiːz] ['oʊnli][fɔːr; fər][peɪn][ænd; ənd] [griːf] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æt; ət] [deθ] - [bedz] ,

with	sympathies	only	for	pain	and	grief	,	to	watch	at	death	-	beds	,
和	同情	仅有的	为了	疼痛	和	悲伤	,	到	手表	在	死亡	-	床	,

[ænd; ənd] [wiːp] [æt; ət]['fjuːnərəlz] .

and	weep	at	funerals	.
和	哭泣	在	葬礼	.

只对痛苦和悲伤表示同情，在临终床边守候，在葬礼上哭泣。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪbl] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪdoʊhʊd] [ə'pɪr] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

Even	the	sable	garments	of	their	widowhood	appear	essential	to	their	existence
甚至	这	黑貂	服装	的	他们的	丧偶	出现	基本的	到	他们的	存在

;

;

;

就连她们寡居时穿的黑色衣服似乎也成了她们生存的必需品；

[ɔːl][ðer; ðər] [ə'trɪbjuːts] [kəm'baɪn][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] ['dɑːksəm] ['ʃæˌdoʊz] , ['kriːpɪŋ] ['streɪndʒli]

all	their	attributes	combine	to	render	them	darksome	shadows	,	creeping	strangely
全部	他们的	属性	结合	到	使成为	他们	黑暗的	阴影	,	爬行	奇怪的

[ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

amid	the	sunshine	of	human	life	.
之中	这	阳光	的	人类	生活	.

它们的所有特质结合起来，使它们成为阴暗的影子，在人类生活的阳光下诡异地潜伏着。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tæsk] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['doʊlf(ə)l] ['kriːtʃərz] ,

Yet	it	is	no	unprofitable	task	,	to	take	one	of	these	doleful	creatures	,
然而	它	是	不	无利可图	任务	,	到	拿	一	的	这些	悲伤的	生物	,

然而，捕捉这些忧郁的生物并非一件毫无益处的事。

[ænd; ənd][set]['fænsi] ['rezəluːtli] [æt; ət][wɜːrk][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði][dɪm] [aɪ] , [ænd; ənd]['dɑːrkən][ðə; ði]

and	set	fancy	resolutely	at	work	to	brighten	the	dim	eye	,	and	darken	the
和	放	想要	坚决地	在	工作	到	提亮	这	暗淡	眼睛	,	和	变暗	这

['sɪlvəri] ['lɑːks] ,

silvery	locks	,
银色	锁	,

于是，便开始运用想象力，使昏暗的眼睛明亮起来，使银发更加浓密。

[ænd; ənd][peɪnt][ðə; ði]['æʃ(ə)n] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][roʊz] - ['kʌlər] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]

and	paint	the	ashen	cheek	with	rose	-	color	,	and	repair	the	shrunken
和	画	这	铁青	脸颊	和	玫瑰	-	颜色	,	和	维修	这	缩小

[ænd; ənd]['kreɪzi][fɔːrm] ,

and	crazy	form	,
和	疯狂的	形式	,

用玫瑰色颜料涂抹灰白的脸颊，修复萎缩怪异的身形。

[tɪl] [ə; eɪ] ['duːi] ['meɪd(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['meɪtrənz] ['elboʊ] - [tʃer] .

till	a	dewy	maiden	shall	be	seen	in	the	old	matron's	elbow	-	chair	.
直到	一个	露水	少女	将	是	已见	在	这	老的	女舍监的	弯头	-	椅子	.

直到有人看到一位容光焕发的少女坐在老妇人的扶手椅上。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['biːɪŋ] [rɔːt] , [ðen] [let][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl] [bæk] [ə'gen] , [iːtʃ] ['sædɝ] [ðæn; ðən]

The	miracle	being	wrought	,	then	let	the	years	roll	back	again	,	each	sadder	than
这	奇迹	存在	锻	,	然后	让	这	年	卷	后退	再次	,	每个	更悲伤	比

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

奇迹发生之后，岁月又会再次流逝，每一年都比上一年更加悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['juːθfl]
and **the** **whole** **weight** **of** **age** **and** **sorrow** **settle** **down** **upon** **the** **youthful**
和 这 所有的 重量 的 年龄 和 悲哀 定居 向下 之上 这 青春
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

岁月和悲伤的重担全部压在了年轻的身躯上。

['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] , [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [dɪ'saɪfəd] ,
Wrinkles **and** **furrows** **,** **the** **handwriting** **of** **Time** **,** **may** **thus** **be** **deciphered** **,**
皱纹 和 沟壑 , 这 手写 的 时间 , 可能 因此 是 已破译 ,

皱纹和沟壑，岁月的痕迹，或许可以由此解读。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [diːp] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
and **found** **to** **contain** **deep** **lessons** **of** **thought** **and** **feeling** **.**
和 成立 到 包含 深的 课程 的 想法 和 感觉 .

并发现其中蕴含着深刻的思想和情感教训。

[sʌtʃ] ['prɑːfɪt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] , [baɪ][ə; eɪ] ['skɪlfl] [əb'zɜːrvər] , [frʌm; frəm][maɪ] [mʌtʃ] - [rɪ'spektɪd]
Such **profit** **might** **be** **derived** **,** **by** **a** **skilful** **observer** **,** **from** **my** **much** **-** **respected**
这样的 利润 可能 是 衍生的 , 经过 一个 熟练 观察员 , 从 我的 很多 - 受人尊敬
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

一位眼光敏锐的观察者或许能从我这位备受尊敬的朋友身上获得这样的好处。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['tuːθəkɝ] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'pjuːt] ,
the **Widow** **Toothaker** **,** **a** **nurse** **of** **great** **repute** **,**
这 寡妇 牙匠 , 一个 护士 的 伟大的 声誉 ,

图萨克寡妇是一位享有盛誉的护士。

[huː] [hæz; həz] [briːðd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [sɪk] - ['tʃembər] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [breθs] [ðiːz]
who **has** **breathed** **the** **atmosphere** **of** **sick** **-** **chambers** **and** **dying** **breaths** **these**
WHO 有 呼吸 这 气氛 的 生病的 - 房间 和 垂死 呼吸 这些
['fɔːrti] ['jɪrz] .
forty **years** **.**
四十 年 .

四十年来，他一直呼吸着病房和临终气息中的空气。

[siː] !
See **!**
看 !

看！

[ʃiː; ʃi] [sɪts] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊnsəm] [hɑːrθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌpər]
she **sits** **cowering** **over** **her** **lonesome** **hearth** **,** **with** **her** **gown** **and** **upper**
她 坐着 畏缩 超过 她 寂寞 炉 , 和 她 袍 和 上
['petɪkoʊt] [drɔːn] ['ʌpwərd] ,
petticoat **drawn** **upward** **,**
衬裙 绘制 向上 ,

她蜷缩在孤零零的壁炉旁，长袍和衬裙都撩了起来。

['gæðərɪŋ] [θ'rɪftɪlɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] , [naʊ]
gathering **thriftily** **into** **her** **person** **the** **whole** **warmth** **of** **the** **fire** **,** **which** **,** **now**
采集 节俭地 进入 她 人 这 所有的 温暖 的 这 火 , 哪个 , 现在
[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
at **nightfall** **,**
在 黄昏 ,

她巧妙地将火堆的全部温暖都聚集到自己身上，此时夜幕降临，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

begins	**to**	**dissipate**	**the**	**autumnal**	**chill**	**of**	**her**	**chamber**	**.**
开始	到	消散	这	秋季	寒意	的	她	房间	.

房间里秋日的寒意开始消散。

[ðə; ði] [bleɪz] ['kwivəz] [kə'prɪʃəsli] [ɪn] [frʌnt] , ['ɔːltərnətli] ['glɪmərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] ['kæzəmz]

The	**blaze**	**quivers**	**capriciously**	**in**	**front**	**,**	**alternately**	**glimmering**	**into**	**the**	**deepest**	**chasms**
这	火焰	箭筒	反复无常	在	正面	,	交替	微光	进入	这	最深处	深渊

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] ['vɪzɪdʒ] ,

of	**her**	**wrinkled**	**visage**	**,**
的	她	皱	面容	,

火焰在她面前忽明忽暗地颤动，时而闪烁着光芒，照亮她布满皱纹的脸上最深邃的角落。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['dɪmnəs] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**then**	**permitting**	**a**	**ghostly**	**dimness**	**to**	**mar**	**the**	**outlines**	**of**	**her**
和	然后	允许	一个	幽灵般的	昏暗	到	马尔	这	概述	的	她

['venərəb(ə)l] ['fɪgjər] .

venerable	**figure**	**.**
可敬	数字	.

然后，让一层朦胧的阴影模糊了她庄严的身影轮廓。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['tuːθəkɝ] [hoʊldz][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

And	**Nurse**	**Toothaker**	**holds**	**a**	**teaspoon**	**in**	**her**	**right**	**hand**	**,**
和	护士	牙匠	持有	一个	茶匙	在	她	正确的	手	,

图萨克护士右手拿着一把茶匙。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɪn][hɜːr; hər][left] ,

with	**which**	**to**	**stir**	**up**	**the**	**contents**	**of**	**a**	**tumbler**	**in**	**her**	**left**	**,**
和	哪个	到	搅拌	向上	这	内容	的	一个	不倒翁	在	她	左边	,

用来搅动她左边玻璃杯里的东西，

[wens] [stiːmz] [ə; eɪ]['veɪpəri] ['freɪgrəns] , [əb'hɔː] [ʌv; əv] ['tempərəns] [sə'saiətiz] .

whence	**steams**	**a**	**vapory**	**fragrance**	**,**	**abhorred**	**of**	**temperance**	**societies**	**.**
何处	蒸汽	一个	冒犯	香味	,	令人厌恶	的	节制	社会	.

由此散发出一种淡淡的香气，这是禁酒协会所厌恶的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sips] , — [naʊ] [stəːz] , — [naʊ] [sips] [ə'gen] .

Now	**she**	**sips**	**,**	**—**	**now**	**stirs**	**,**	**—**	**now**	**sips**	**again**	**.**
现在	她	啜饮	,	—	现在	搅拌	,	—	现在	啜饮	再次	.

她一会儿抿一口，一会儿搅拌一下，一会儿又抿一口。

[hɜːr; hər][sæd][oʊld] [hɑːrt] [hæz; həz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][riˈvaivd][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv][dʒə'niːvə]

Her	**sad**	**old**	**heart**	**has**	**need**	**to**	**be**	**revived**	**by**	**the**	**rich**	**infusion**	**of**	**Geneva**
她	伤心	老的	心	有	需要	到	是	复活	经过	这	富有的	输液	的	日内瓦

,

,

,

她那颗悲伤的老心需要日内瓦的浓郁气息来复苏。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɪkst] [hæf][ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər] , [ɪn][ðə; ði] ['tʌmblər] .

which	**is**	**mixed**	**half**	**and**	**half**	**with**	**hot**	**water**	**,**	**in**	**the**	**tumbler**	**.**
哪个	是	混合	一半	和	一半	和	热的	水	,	在	这	不倒翁	.

将饮料与热水以1:1的比例混合，倒入玻璃杯中。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] - ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

All	**day**	**long**	**she**	**has**	**been**	**sitting**	**by**	**a**	**death**	**-**	**pillow**	**,**	**and**	**quitted**	**it**	**for**
全部	天	长的	她	有	到过	坐着	经过	一个	死亡	-	枕头	,	和	辞职	它	为了

[hɜːr; hər][hoʊm] ,

her	**home**	**,**
她	家	,

她整天都坐在死亡枕头旁，然后离开了它回到家。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][left][ðə; ði][kleɪ][ænd; ənd][went]['hoʊmwərd][tuː] .

only	when	the	spirit	of	her	patient	left	the	clay	and	went	homeward	too	.
仅有的	什么时候	这	精神	的	她	病人	左边	这	黏土	和	去	回家	也	.

只有当病人的灵魂离开尘土，也回到了故乡时，才如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tɔːrpɪd] [blʌd] [wɔːmd] ,

But	now	are	her	melancholy	meditations	cheered	,	and	her	torpid	blood	warmed	,
但	现在	是	她	忧郁	冥想	欢呼	,	和	她	迟钝	血	温暖	,

但现在，她忧郁的沉思得到了慰藉，她迟钝的血液也暖和起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['laɪtnd] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['pɑːndərəs] ['jɪrz] ,

and	her	shoulders	lightened	of	at	least	twenty	ponderous	years	,
和	她	肩膀	轻度	的	在	至少	二十	沉重的	年	,

她的肩膀至少减轻了二十年来沉重的负担，

[baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] - ['bɑːt(ə)l] .

by	a	draught	from	the	true	Fountain	of	Youth	,	in	a	case	-	bottle	.
经过	一个	草稿	从	这	真的	喷泉	的	青年	,	在	一个	案件	-	瓶子	.

一口来自真正的青春之泉的泉水，装在一箱瓶里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ðæt] [faʊnt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [wen] [ɪts] ['lɪkər] [fɪlz] [mɔːr] ['bɔtlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] - ['wɔːtər] !

It	is	strange	that	men	should	deem	that	fount	a	fable	when	its	liquor	fills	more	bottles	than	the	Congress	-	water	!
它	是	奇怪的	那	男人	应该	认为	那	喷泉	一个	寓言	什么时候	它是	酒	填充	更多的	瓶子	比	这	国会	-	水	!

奇怪的是，人们竟然认为那泉水只是个传说，而它的泉水灌满的瓶子比国会水还要多！

[sɪp][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [gʊd] [nɜːrs] ,

Sip	it	again	,	good	nurse	,
啜饮	它	再次	,	好的	护士	,

再喝一口吧，好护士。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ə; eɪ]['sekənd] [drɑːft] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [ə'nʌðər] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

and	see	whether	a	second	draught	will	not	take	off	another	score	of	years	,
和	看	无论	一个	第二	草稿	将要	不是	拿	离开	其他	分数	的	年	,

看看第二次减产是否会再拖延二十年。

[ænd; ənd][pər'hæps][ten] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [ɪn][jʊr; jər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,

and	perhaps	ten	more	,	and	show	us	,	in	your	high	-	backed	chair	,
和	也许	十	更多的	,	和	展示	我们	,	在	你的	高的	-	支持的	椅子	,

或许还能再加十个，然后坐在你的高背椅上给我们展示一下。

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['dæmzl] [huː] [p'laɪtɪd] [trɔːθs] [wɪð; wɪθ]['edwərd] [feɪn] .

the	blooming	damsel	who	plighted	troths	with	Edward	Fane	.
这	盛开	闺女	WHO	陷入困境	誓言	和	爱德华	范恩	.

那位与爱德华·费恩订婚的娇艳少女。

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] , [eɪdʒ][ænd; ənd] ['wɪdoʊhʊd] !

Get	you	gone	,	Age	and	Widowhood	!
得到	你	已消失	,	年龄	和	丧偶	!

滚开，岁月和丧偶！

[kʌm] [bæk] , [ʌn'wedɪd] [juːθ] !

Come	back	,	unwedded	Youth	!
来	后退	,	未婚	青年	!

未婚青年们，回来吧！

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] .

the	charm	will	not	work	.
这	魅力	将要	不是	工作	.

这个咒语不起作用。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fænsiz] [moʊst]['poʊt(ə)nt] [spel] ,

In	spite	of	fancy's	most	potent	spell	,
在	尽管如此	的	精致的	最多	强效	拼写	,

即使幻想拥有最强大的魔力，

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli][æn; ən][oʊld] [deɪm] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ,

I	can	see	only	an	old	dame	cowering	over	the	fire	,	a	picture	of	decay	and	desolation	,
我	能	看	仅有的	一个	老的	贵妇人	畏缩	超过	这	火	,	一个	图片	的	衰变	和	荒凉	,

我只能看到一个老妇人蜷缩在火堆旁，那是一幅衰败和荒凉的景象。

[waɪl] [ðə; ði][noʊ'vembər][blæst] ['rɔrz] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

while	the	November	blast	roars	at	her	in	the	chimney	,
尽管	这	十一月	爆炸	咆哮	在	她	在	这	烟囱	,

当十一月的寒风在烟囱里呼啸而过时，

[ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] ['ʃaʊɝz] [rʌʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	fitful	showers	rush	suddenly	against	the	window	.
和	断断续续	淋浴	匆忙	突然	反对	这	窗户	.

阵雨不时拍打在窗户上。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [roʊz] ['græftən] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['tuːθəkɝ] — [pə'zest] ['bjuːti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['glædnd] [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd] ['dɪzməl] ['tʃeɪmbər] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] .

Yet	there	was	a	time	when	Rose	Grafton	—	such	was	the	pretty	maiden	name	of	Nurse	Toothaker	—	possessed	beauty	that	would	have	gladdened	this	dim	and	dismal	chamber	as	with	sunshine	.
然而	那里	曾是	一个	时间	什么时候	玫瑰	格拉夫顿	—	这样的	曾是	这	漂亮的	少女	姓名	的	护士	牙匠	—	拥有	美丽	那	会	有	高兴	这	暗淡	和	惨淡	房间	作为	和	阳光	.

然而，曾经有一段时间，罗斯·格拉夫顿——这是图萨克护士的漂亮娘家姓——拥有着足以让这间昏暗阴沉的房间像阳光一样充满生机的美貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['edwərd] [feɪn] ,

It	won	for	her	the	heart	of	Edward	Fane	,
它	韩元	为了	她	这	心	的	爱德华	范恩	,

它为她赢得了爱德华·费恩的心。

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	has	since	made	so	great	a	figure	in	the	world	,
WHO	有	自从	制成	所以	伟大的	一个	数字	在	这	世界	,

他后来在世界上成为了一位举足轻重的人物，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][grænd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] , [ænd; ənd][æz; əz] ['gaʊti] [æz; əz][ə; eɪ][lɔːrd] .

and	is	now	a	grand	old	gentleman	,	with	powdered	hair	,	and	as	gouty	as	a	lord	.
和	是	现在	一个	盛大	老的	绅士	,	和	粉末状	头发	,	和	作为	痛风	作为	一个	主	.

如今他已是一位风度翩翩的老绅士，头发扑了粉，痛风也像个贵族一样严重。

[ðiːz] ['ɜːrli] ['lʌvəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [laɪf] .

These	early	lovers	thought	to	have	walked	hand	in	hand	through	life	.
这些	早期的	恋人	想法	到	有	步行	手	在	手	通过	生活	.

人们认为这对早期的恋人曾携手走过一生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wept] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['ɛdwɚdz] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['meri] , [huːm] [roʊz] [tendid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] ,

They	had	wept	together	for	Edward's	little	sister	Mary	,	whom	Rose	tended	in	her	sickness	,
他们	有	哭泣	一起	为了	爱德华的	小的	姐姐	玛丽	,	谁	玫瑰	倾向于	在	她	疾病	,

她们曾一起为爱德华的小妹妹玛丽哭泣，罗斯在她生病期间一直照顾她。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [tʃaɪld] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ,

partly	because	she	was	the	sweetest	child	that	ever	lived	or	died	,
部分	因为	她	曾是	这	最甜美的	孩子	那	曾经	居住地	或者	死亡	,

部分原因是因为她是世上最善良的孩子，无论生死。

[bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	more	for	love	of	him	.
但	更多的	为了	爱	的	他	.

但更多的是出于对他的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

She	was	but	three	years	old	.
她	曾是	但	三	年	老的	.

她当时只有三岁。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnfənt] , [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪm'bɑːdi] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] ;

Being	such	an	infant	,	Death	could	not	embody	his	terrors	in	her	little	corpse	;
存在	这样的	一个	婴儿	,	死亡	可以	不是	体现	他的	恐怖	在	她	小的	尸体	;

由于死神还只是个婴儿，他无法将自己的恐惧体现在她小小的尸体上；

[nɔːr][dɪd] [roʊz] [fɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ded] ['tʃaɪldz] [braʊ] , [ðoʊ] [tʃɪl] ,

nor	did	Rose	fear	to	touch	the	dead	child's	brow	,	though	chill	,
也不	做过	玫瑰	害怕	到	触碰	这	死的	孩子的	眉头	,	尽管	寒意	,

罗斯也不怕触摸死去的孩子的额头，尽管额头冰冷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ðə; ði]['sɪlkən] [her] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['taɪni][hænd] ,

as	she	curled	the	silken	hair	around	it	,	nor	to	take	her	tiny	hand	,
作为	她	卷曲	这	丝	头发	大约	它	,	也不	到	拿	她	微小的	手	,

她将丝滑的秀发缠绕在它周围，却没有握住她的小手。

[ænd; ənd][klæsp][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['fɪŋgərz] .

and	clasp	a	flower	within	its	fingers	.
和	搭扣	一个	花	之内	它是	手指	.

并用手指捧着一朵花。

['æftərwərd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] - [lɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɛriːz] [feɪs] ,

Afterward	,	when	she	looked	through	the	pane	of	glass	in	the	coffin	-	lid	,	and	beheld	Mary's	face	,
之后	,	什么时候	她	看起来	通过	这	窗格	的	玻璃	在	这	棺材	-	盖	,	和	观看	玛丽的	脸	,

后来，当她透过棺盖上的玻璃窗看到玛丽的脸时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [deθ] , [ɔːr][laɪf] , [æz; əz][laɪk][ə; eɪ]['wækswɜːrk] ,

it	seemed	not	so	much	like	death	,	or	life	,	as	like	a	waxwork	,
它	似乎	不是	所以	很多	喜欢	死亡	,	或者	生活	,	作为	喜欢	一个	蜡像	,

它看起来既不像死亡，也不像生命，而更像一件蜡像。

[rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ɪts]

wrought	**into**	**the**	**perfect**	**image**	**of**	**a**	**child**	**asleep**	**,**	**and**	**dreaming**	**of**	**its**
锻	进入	这	完美的	图像	的	一个	孩子	睡着了	,	和	做梦	的	它是

['mʌðɚz] [smaɪl] .

mother's	**smile**	**.**
母亲的	微笑	.

被精心塑造成一个睡着的孩子，梦见母亲微笑的完美形象。

[roʊz] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [fer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

Rose	**thought**	**her**	**too**	**fair**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**hidden**	**in**	**the**	**grave**	**,**
玫瑰	想法	她	也	公平的	一个	事物	到	是	隐	在	这	严重	,

罗斯觉得她如此美丽，不应该被埋葬在坟墓里。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][dɪd][nɑːt] [snætʃ] [ʌp]['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] ['kɔːfɪn] ,

and	**wondered**	**that**	**an**	**angel**	**did**	**not**	**snatch**	**up**	**little**	**Mary's**	**coffin**	**,**
和	想知道	那	一个	天使	做过	不是	抢夺	向上	小的	玛丽的	棺材	,

他不禁纳闷，为什么天使没有把小玛丽的棺材带走。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [beɪb] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [weɪk] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

and	**bear**	**the**	**slumbering**	**babe**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**bid**	**her**	**wake**	**immortal**	**.**
和	熊	这	沉睡	宝贝	到	天堂	,	和	出价	她	唤醒	不朽	.

将沉睡的婴儿带到天堂，让她醒来后获得永生。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sɑːd] [wɜːr; wər][leɪd][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['meri] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [roʊz] [wʌz; wəz] ['trʌbld]

But	**when**	**the**	**sods**	**were**	**laid**	**on**	**little**	**Mary**	**,**	**the**	**heart**	**of**	**Rose**	**was**	**troubled**
但	什么时候	这	草皮	是	铺设	在	小的	玛丽	,	这	心	的	玫瑰	曾是	麻烦

.

:

.

但当小玛丽的遗体被安葬时，罗斯的心却感到不安。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði]['fæntəsi] , [ðæt] , [ɪn] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [koʊld]['fɪŋgərz] ,

She	**shuddered**	**at**	**the**	**fantasy**	**,**	**that**	**,**	**in**	**grasping**	**the**	**child's**	**cold**	**fingers**	**,**
她	颤抖	在	这	幻想	,	那	,	在	抓握	这	孩子的	寒冷的	手指	,

她一想到自己握住孩子冰冷的手指，就忍不住打了个寒颤。

[hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn][hænd][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][fɜːrst] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɔːr'tæləti] , [ænd; ənd]

her	**virgin**	**hand**	**had**	**exchanged**	**a**	**first**	**greeting**	**with**	**mortality**	**,**	**and**
她	处女	手	有	交换	一个	第一的	问候	和	死亡	,	和

[kʊd; kəd]['nevər] [luːz] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [teɪnt] .

could	**never**	**lose**	**the**	**earthly**	**taint**	**.**
可以	绝不	失去	这	尘世的	污点	.

她那只未经人事的手已经与凡人进行了第一次接触，永远无法摆脱尘世的污点。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [sɪns] !

How	**many**	**a**	**greeting**	**since**	**!**
如何	许多	一个	问候	自从	!

至今为止，我们收到了多少次问候！

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

But	**as**	**yet**	**,**	**she**	**was**	**a**	**fair**	**young**	**girl**	**,**
但	作为	然而	,	她	曾是	一个	公平的	年轻的	女孩	,

但当时，她还是个漂亮的年轻女孩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv] [freʃ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [roʊz] ,

with	**the**	**dewdrops**	**of**	**fresh**	**feeling**	**in**	**her**	**bosom**	**;**	**and**	**instead**	**of**	**Rose**	**,**
和	这	露珠	的	新鲜的	感觉	在	她	怀	;	和	反而	的	玫瑰	,

她胸中涌动着清新的气息；而她不是玫瑰，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [məˈtʃʊr] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpənd] ['bjuːti] , [hɜːr; hər]['lʌvər]

which	seemed	too	mature	a	name	for	her	half	-	opened	beauty	,	her	lover
哪个	似乎	也	成熟	一个	姓名	为了	她	一半	-	打开	美丽	,	她	情人

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['roʊzbʌd] .

called	her	Rosebud	.
称为	她	玫瑰花蕾	.

这个名字对她半绽放的美貌来说显得过于成熟，所以她的情人叫她玫瑰花蕾。

[ðə; ði] ['roʊzbʌd] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [bluːm] [fɔːr; fər] ['edwərd] [feɪn] .

The	rosebud	was	destined	never	to	bloom	for	Edward	Fane	.
这	玫瑰花蕾	曾是	注定	绝不	到	盛开	为了	爱德华	范恩	.

爱德华·费恩的玫瑰花蕾注定永远不会绽放。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [deɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk]

His	mother	was	a	rich	and	haughty	dame	,	with	all	the	aristocratic
他的	母亲	曾是	一个	富有的	和	傲慢	贵妇人	,	和	全部	这	贵族

['predʒudisiz][ʌv; əv][kə'loʊniəl][taɪmz] .

prejudices	of	colonial	times	.
偏见	的	殖民	时代	.

他的母亲是一位富有而傲慢的贵妇，带有殖民时代所有贵族的偏见。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [roʊz] ['græftənz] ['hʌmb(ə)l] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [breɪk]

She	scorned	Rose	Grafton's	humble	parentage	,	and	caused	her	son	to	break
她	被鄙视	玫瑰	格拉夫顿的	谦逊的	亲子关系	,	和	导致	她	儿子	到	休息

[hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

his	faith	,
他的	信仰	,

她鄙视罗斯·格拉夫顿卑微的出身，并导致她的儿子背弃信仰。

[ðoʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [tʃuːz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [praɪzd] [hɪz; ɪz] ['roʊzbʌd] [ə'bʌv]

though	,	had	she	let	him	choose	,	he	would	have	prized	his	Rosebud	above
尽管	,	有	她	让	他	选择	,	他	会	有	珍贵的	他的	玫瑰花蕾	多于

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['daɪmənd] .

the	richest	diamond	.
这	最富有的	钻石	.

然而，如果让她让他选择，他一定会把他的玫瑰花蕾看得比最珍贵的钻石还要重要。

[ðə; ði]['lʌvəz]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['seldəm] [met] [ə'gen] .

The	lovers	parted	,	and	have	seldom	met	again	.
这	恋人	分手了	,	和	有	很少	遇见	再次	.

这对恋人就此分离，此后鲜少再见。

[bəuθ] [meɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['mænʃnz] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

Both	may	have	visited	the	same	mansions	,	but	not	at	the	same	time	;
两个都	可能	有	到访	这	相同的	豪宅	,	但	不是	在	这	相同的	时间	;

两人可能都参观过同一处豪宅，但并非同时参观；

[fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['festl] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] -

for	one	was	bidden	to	the	festal	hall	,	and	the	other	to	the	sick	-
为了	一	曾是	拜登	到	这	节日	大厅	,	和	这	其他	到	这	生病的	-

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

一个被叫到宴会厅，另一个被叫到病房；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

he	was	the	guest	of	Pleasure	and	Prosperity	,	and	she	of	Anguish	.
他	曾是	这	客人	的	乐趣	和	繁荣	,	和	她	的	痛苦	.

他是享乐与繁荣的客人，她是痛苦的客人。

[roʊz] , ['æftər][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪ'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Rose	,	**after**	**their**	**separation**	,	**was**	**long**	**secluded**	**within**	**the**	**dwelling**	**of**	**Mr**	.
玫瑰	,	后	他们的	分离	,	曾是	长的	僻	之内	这	住宅	的	先生	.

['tuːθəkɝ] ,

Toothaker	,
牙匠	,

他们分居后，罗斯长期隐居在图萨克先生的家中。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] [hoʊp][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['lʌvɝz] [hɑːrt] .

whom	**she**	**married**	**with**	**the**	**revengeful**	**hope**	**of**	**breaking**	**her**	**false**	**lover's**	**heart**	.
谁	她	已婚	和	这	复仇的	希望	的	打破	她	错误的	恋人的	心	.

她嫁给了他，希望以此报复，伤透她那个背叛她的情人的心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['braɪdˌgruːmz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['bɪ.tə.ɹəɝ] [terz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

She	**went**	**to**	**her**	**bridegroom's**	**arms**	**with**	**bitterer**	**tears**	,	**they**	**say**	,
她	去	到	她	新郎的	武器	和	更苦涩	眼泪	,	他们	说	,

据说，她含着更加苦涩的泪水投入了新郎的怀抱。

[ðæn; ðən] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃed] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] .

than	**young**	**girls**	**ought**	**to**	**shed**	**at**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**bridal**	**chamber**	.
比	年轻的	女孩们	应该	到	棚	在	这	临界点	的	这	新娘	房间	.

比年轻女孩在新婚之初应该脱去的衣物还要多。

[jet] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hed] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [greɪ] ,

Yet	,	**though**	**her**	**husband's**	**head**	**was**	**getting**	**gray**	,
然而	,	尽管	她	丈夫的	头	曾是	获得	灰色的	,

然而，尽管她丈夫的头发已经花白了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] [frɔːst] , [roʊz] [suːn] [bɪ'gæn]

and	**his**	**heart**	**had**	**been**	**chilled**	**with**	**an**	**autumnal**	**frost**	,	**Rose**	**soon**	**began**
和	他的	心	有	到过	冷藏	和	一个	秋季	霜	,	玫瑰	很快	开始

[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

to	**love**	**him**	,
到	爱	他	,

他的心仿佛被秋霜冻住了，罗斯很快就爱上了他。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	**wondered**	**at**	**her**	**own**	**conjugal**	**affection**	.
和	想知道	在	她	自己的	夫妻	感情	.

她不禁对自己的夫妻感情感到疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʌv] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] .

He	**was**	**all**	**she**	**had**	**to**	**love**	**;**	**there**	**were**	**no**	**children**	**.**
他	曾是	全部	她	有	到	爱	;	那里	是	不	孩子们	.

他是她唯一的挚爱；他们没有孩子。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

In	**a**	**year**	**or**	**two**	,
在	一个	年	或者	二	,

一两年后，

[pʊr] ['mɪstər] . ['tuːθəkɝ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [ɪn'fɜːrməti] [wɪtʃ] ['setld] [ɪn]

poor	**Mr**	.	**Toothaker**	**was**	**visited**	**with**	**a**	**wearisome**	**infirmity**	**which**	**settled**	**in**
贫穷的	先生	.	牙匠	曾是	到访	和	一个	令人厌倦的	虚弱	哪个	定居	在

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,

his	**joints**	,
他的	关节	,

可怜的图萨克先生患上了一种令人痛苦的疾病，这种疾病侵袭了他的关节。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wikər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	**made**	**him**	**weaker**	**than**	**a**	**child**	**.**
和	制成	他	较弱	比	一个	孩子	.

使他比孩子还虚弱。

[hiː; hi] [krept] [fɔːrθ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm][ænd; ənd]

He	crept	forth	about	his	business	,	and	came	home	at	dinner	-	time	and
他	悄悄地爬	前进	关于	他的	商业	,	和	来了	家	在	晚餐	-	时间	和

[ˈiːvntaɪd] ,

eventide	,
黄昏	,

他悄悄地忙着自己的事，晚饭时分和傍晚才回家。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈmænlɪ] [tred] [ðæt] [ˈglædnz] [ə; eɪ][ˈweɪfs] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ˈsloʊlɪ] , [ˈfiːblɪ] ,

not	with	the	manly	tread	that	gladdens	a	wife's	heart	,	but	slowly	,	feebly	,
不是	和	这	男子气概	踏	那	格拉登斯	一个	妻子的	心	,	但	缓慢地	,	虚弱地	,

不是那种能让妻子高兴的男子汉步伐，而是缓慢、虚弱地，

[ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [dʌl] [ˈfʊtstep] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [dʌb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] .

jotting	down	each	dull	footstep	with	a	melancholy	dub	of	his	staff	.
随笔	向下	每个	乏味的	脚步	和	一个	忧郁	配音	的	他的	职员	.

他用手杖发出忧郁的“dou”声，记录下每一个沉闷的脚步声。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [blʌʃt] [tuː; tə] [oʊn] [hɪm; ɪm] .

We	must	pardon	his	pretty	wife	,	if	she	sometimes	blushed	to	own	him	.
我们	必须	赦免	他的	漂亮的	妻子	,	如果	她	有时	脸红了	到	自己的	他	.

我们应该原谅他那漂亮的妻子，如果她有时因为拥有他而感到脸红的话。

[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]

Her	visitors	,	when	they	heard	him	coming	,	looked	for	the	appearance	of
她	访客	,	什么时候	他们	听到	他	未来	,	看起来	为了	这	外貌	的

[sʌm; səm][oʊld] ,

some	old	,
一些	老的	,

她的访客们听到他走过来，便四处张望，寻找某个老人的身影。

[oʊld][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvləs] [lɪmz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] , — [ænd; ənd][ðer; ðər]

old	man	;	but	he	dragged	his	nerveless	limbs	into	the	parlor	,	—	and	there
老的	男人	;	但	他	拖拽	他的	无神经	四肢	进入	这	客厅	,	—	和	那里

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈtuːθəkɝ] !

was	Mr	.	Toothaker	!
曾是	先生	.	牙匠	!

老人；但他拖着无力的四肢走进客厅，——图萨克先生就在那里！

[ðə; ðɪ] [dɪˈziːz] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [hiː; hi][ˈnevər] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] ,

The	disease	increasing	,	he	never	went	into	the	sunshine	,
这	疾病	增加	,	他	绝不	去	进入	这	阳光	,

病情日益加重，他再也没晒过太阳。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈʃoʊldər] ,

save	with	a	staff	in	his	right	hand	and	his	left	on	his	wife's	shoulder	,
节省	和	一个	职员	在	他的	正确的	手	和	他的	左边	在	他的	妻子的	肩膀	,

他右手拿着拐杖，左手搭在妻子肩上，才得以脱险。

[ˈberɪŋ] [ˈhevɪlɪ] [ˈdaʊnwərd] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz][hænd] .

bearing	heavily	downward	,	like	a	dead	man's	hand	.
轴承	重度	向下	,	喜欢	一个	死的	男人的	手	.

沉重地向下压着，像死人的手一样。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈwʊmən] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeɪd(ə)n] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz][tɔːl] ,

Thus	,	a	slender	woman	,	still	looking	maiden	-	like	,	she	supported	his	tall	,
因此	,	一个	苗条	女士	,	仍然	寻找	少女	-	喜欢	,	她	有	他的	高的	,

于是，一位身材苗条、容貌仍像少女般的女子，扶着他高大的身躯。

[brɔːd] - ['tʃestɪd] [freɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [plʌkt]

broad	-	chested	frame	along	the	pathway	of	their	little	garden	,	and	plucked
广阔	-	胸部	框架	沿着	这	路径	的	他们的	小的	花园	,	和	拨弦

[ðə; ði]['roʊziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪ] - ['herd] ['hʌzbənd] ,

the	roses	for	her	gray	-	haired	husband	,
这	玫瑰	为了	她	灰色的	-	头发	丈夫	,

她身形宽阔，沿着小花园的小径走来，为她白发苍苍的丈夫摘玫瑰花。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['suːðɪŋli] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['ɪnfənt] .

and	spoke	soothingly	,	as	to	an	infant	.
和	辐	舒缓地	,	作为	到	一个	婴儿	.

他用哄小孩的语气和蔼地说话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɔːlzid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ɪts]['ʌtmoʊst]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['piːviʃnis] .

His	mind	was	palsied	with	his	body	;	its	utmost	energy	was	peevishness	.
他的	头脑	曾是	麻痹症	和	他的	身体	;	它是	极致	活力	曾是	易怒	.

他的心智与身体一样麻木；他最大的精力就是易怒。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət]

In	a	few	months	more	,	she	helped	him	up	the	staircase	,	with	a	pause	at
在	一个	很少	几个月	更多的	,	她	帮助	他	向上	这	楼梯	,	和	一个	暂停	在

['evri] [step] ,

every	step	,
每一个	步	,

几个月后，她扶着他上了楼，每走一步都稍作停顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːŋgər][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [glæns] [bɪ'haɪnd] ,

and	a	longer	one	upon	the	landingplace	,	and	a	heavy	glance	behind	,
和	一个	更长	一	之上	这	-	,	和	一个	重的	瞥一眼	在后面	,

在着陆点，他凝视了更久，并重重地回头望了一眼。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

as	he	crossed	the	threshold	of	his	chamber	.
作为	他	交叉	这	临界点	的	他的	房间	.

当他跨过房间的门槛时。

[hiː; hi] [nuː] , [pʊr] [mæn] , [ðæt] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] [wɔːlz] [wʊd]

He	knew	,	poor	man	,	that	the	precincts	of	those	four	walls	would
他	知道	,	贫穷的	男人	,	那	这	辖区	的	那些	四	墙壁	会

[ˌðens'fɔːrθ] [biː; bi][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

thenceforth	be	his	world	,
此后	是	他的	世界	,

可怜的人啊，他知道，从今以后，这四面墙之内的一切就是他的世界了。

— [hɪz; ɪz][wɜːrld] , [hɪz; ɪz][hoʊm] , [hɪz; ɪz] [tuːm] , — [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beriəl] -

—	his	world	,	his	home	,	his	tomb	,	—	at	once	a	dwelling	and	a	burial	-
—	他的	世界	,	他的	家	,	他的	墓	,	—	在	一次	一个	住宅	和	一个	葬礼	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

——他的世界，他的家，他的陵墓——既是住所又是墓地，

[tɪl] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːrkər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [wʌn] .

till	he	were	borne	to	a	darker	and	a	narrower	one	.
直到	他	是	出生	到	一个	较暗	和	一个	较窄	一	.

直到他被带到一个更黑暗、更狭窄的地方。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tuːm] .

But	Rose	was	with	him	in	the	tomb	.
但	玫瑰	曾是	和	他	在	这	墓	.

但罗斯当时和他一起在墓穴里。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ]

He	leaned	upon	her	,	in	his	daily	passage	from	the	bed	to	the	chair	by
他	倾斜	之上	她	,	在	他的	日常的	通道	从	这	床	到	这	椅子	经过

[ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] ,

the	fireside	,
这	炉边	,

他每天从床上走到壁炉旁的椅子上时，都会靠在她身上。

[ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪri] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɔɪləs][bed] , — [hɪz; ɪz][bed]

and	back	again	from	the	weary	chair	to	the	joyless	bed	,	—	his	bed
和	后退	再次	从	这	厌倦	椅子	到	这	悄	床	,	—	他的	床

[ænd; ənd][hɜːrz] ,

and	hers	,
和	她的	,

然后又从疲惫的椅子上回到毫无乐趣的床上——他的床和她的床。

— [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] - [bed] ; [tɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [ɔːl]

—	their	marriage	-	bed	;	till	even	this	short	journey	ceased	,	and	his	head	lay	all
—	他们的	婚姻	-	床	;	直到	甚至	这	短的	旅行	停止	,	和	他的	头	躺	全部

[deɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ,

day	upon	the	pillow	,
天	之上	这	枕头	,

——他们的婚床；直到这短暂的旅程也结束了，他整日枕着枕头，

[ænd; ənd][hɜːrz][ɔːl] [naɪt] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	hers	all	night	beside	it	.
和	她的	全部	夜晚	旁	它	.

她整晚都待在旁边。

[haʊ] [lɔːŋ] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈtuːθəkɝ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ˈmɪzəri] !

How	long	poor	Mr	.	Toothaker	was	kept	in	misery	!
如何	长的	贫穷的	先生	.	牙匠	曾是	保留	在	苦难	!

可怜的图萨克先生究竟遭受了多久的痛苦！

[deθ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [lætʃ] ,

Death	seemed	to	draw	near	the	door	,	and	often	to	lift	the	latch	,
死亡	似乎	到	画	靠近	这	门	,	和	经常	到	举起	这	闩锁	,

死神似乎正逼近大门，常常要掀开门闩。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [skʌl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə] [roʊz] ,

and	sometimes	to	thrust	his	ugly	skull	into	the	chamber	,	nodding	to	Rose	,
和	有时	到	推力	他的	丑陋的	颅骨	进入	这	房间	,	点头	到	玫瑰	,

有时他还会把丑陋的头骨伸进房间，向罗斯点点头。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪˈleɪd] [tuː; tə]['entər] .

and	pointing	at	her	husband	,	but	still	delayed	to	enter	.
和	指向	在	她	丈夫	,	但	仍然	延迟	到	进入	.

她指着自己的丈夫，但仍然迟迟没有进去。

" [ðɪs] [ˈbedrɪdn] [retʃ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] !

"	This	bedridden	wretch	cannot	escape	me	!
"	这	卧床不起	可怜虫	不能	逃脱	我	!

"这个卧床不起的可怜虫逃不出我的手掌心！"

" [kwoʊθ] [deθ] .

"	quoth	Death	.
"	引用	死亡	.

死神说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ,

"	I	will	go	forth	,	and	run	a	race	with	the	swift	,
"	我	将要	去	前进	,	和	跑步	一个	种族	和	这	迅速	,

"我将出发，与跑得最快的人赛跑，

[ænd; ənd] [faɪt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ['tuːθəkɝ] [æt; ət]

and	fight	a	battle	with	the	strong	,	and	come	back	for	Toothaker	at
和	斗争	一个	战斗	和	这	强的	,	和	来	后退	为了	牙匠	在

[maɪ] ['liːʒər] !

my	leisure	!
我的	闲暇	!

我要先和强者战斗，然后再悠闲地回来找图萨克！

" [oʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn] - [aʊt]

"	O	,	when	the	deliverer	came	so	near	in	the	dull	anguish	of	her	worn	-	out
"	哦	,	什么时候	这	送货员	来了	所以	靠近	在	这	乏味的	痛苦	的	她	磨损	-	出去

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

“哦，当救世主如此靠近她疲惫不堪的同情心所带来的沉重痛苦时，

[dɪd][ʃiː; ʃi]['nevər] [lɔːŋ] [tuː; tə][kraɪ] , " [deθ] , [kʌm] [ɪn] !

did	she	never	long	to	cry	,	"	Death	,	come	in	!
做过	她	绝不	长的	到	哭	,	"	死亡	,	来	在	!

她难道从未渴望过哭喊：“死神，进来吧！”

" [bʌt; bət] , [noʊ] !

"	But	,	no	!
"	但	,	不	!

但是，不！

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ə'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [roʊz] .

We	have	no	right	to	ascribe	such	a	wish	to	our	friend	Rose	.
我们	有	不	正确的	到	归咎于	这样的	一个	希望	到	我们的	朋友	玫瑰	.

我们无权将这样的愿望强加给我们的朋友罗斯。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ]['waɪfs]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [sɪk] ['hʌzbənd] .

She	never	failed	in	a	wife's	duty	to	her	poor	sick	husband	.
她	绝不	失败的	在	一个	妻子的	责任	到	她	贫穷的	生病的	丈夫	.

她从未辜负妻子对生病丈夫的义务。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [nɑːt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz][streɪndʒ][tuː; tə]

She	murmured	not	,	though	a	glimpse	of	the	sunny	sky	was	as	strange	to
她	低声说道	不是	,	尽管	一个	一瞥	的	这	阳光明媚	天空	曾是	作为	奇怪的	到

[hɜːr; hər][æz; əz][hɪm; ɪm] ,

her	as	him	,
她	作为	他	,

她没有低声说话，尽管对她来说，瞥见晴朗的天空和对他一样陌生。

[nɔːr] ['ænsər] ['piːvɪʃli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['æksənts] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

nor	answered	peevishly	,	though	his	complaining	accents	roused	her	from	her
也不	回答	恼怒地	,	尽管	他的	抱怨	口音	唤醒	她	从	她

[swiːtəst] [driːm] ,

sweetest	dream	,
最甜美的	梦	,

他也没有恼怒地回答，尽管他抱怨的口音把她从美梦中惊醒。

['oʊnli][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] .

only	to	share	his	wretchedness	.
仅有的	到	分享	他的	悲惨	.

只是为了分担他的苦难。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [feɪθ] , [jet] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['kæŋkəd] ['dʒeləsi] ;

He	knew	her	faith	,	yet	nourished	a	cankered	jealousy	;
他	知道	她	信仰	,	然而	营养	一个	溃疡	妒忌	;

他明知她的信仰，却心中滋生出难以磨灭的嫉妒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [tʃɪld] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [seɪv] [wʌn] [ˌluːk'wɔːrm] [spɑːt] ,

and	when	the	slow	disease	had	chilled	all	his	heart	,	save	one	lukewarm	spot	,
和	什么时候	这	慢的	疾病	有	冷藏	全部	他的	心	,	节省	一	温	点	,

当慢性疾病彻底冰冷了他的心，只剩下一丝温热的余烬时，

[wɪtʃ] ['dɛθs] ['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ,

which	Death's	frozen	fingers	were	searching	for	,	his	last	words	were	,
哪个	死亡人数	冷冻	手指	是	搜索	为了	,	他的	最后的	字	是	,

死神冰冷的指尖正在寻找什么，他的遗言是：

" [wʌt] [wʊd] [maɪ] [roʊz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [lʌv] ,

"	What	would	my	Rose	have	done	for	her	first	love	,
"	什么	会	我的	玫瑰	有	完毕	为了	她	第一的	爱	,

"如果我的罗斯还在世，她会为她的初恋做些什么呢？"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [oʊld] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] !

if	she	has	been	so	true	and	kind	to	a	sick	old	man	like	me	!
如果	她	有	到过	所以	真的	和	种类	到	一个	生病的	老的	男人	喜欢	我	!

她竟然对我这样一个生病的老人如此真诚善良！

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [pʊr] [soʊl] [krept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['laɪfləs] ,

"	And	then	his	poor	soul	crept	away	,	and	left	the	body	lifeless	,
"	和	然后	他的	贫穷的	灵魂	悄悄地爬	离开	,	和	左边	这	身体	无生命	,

"然后，他可怜的灵魂悄然离去，留下毫无生气的躯体。"

[ðoʊ] ['hɑːrdli] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [roʊz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

though	hardly	more	so	than	for	years	before	,	and	Rose	a	widow	,
尽管	几乎	更多的	所以	比	为了	年	前	,	和	玫瑰	一个	寡妇	,

虽然情况与往年相比并没有太大变化，而且罗斯已经是个寡妇了。

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [naɪt] [ðæt] ['wɪdoʊd] [hɜːr; hər] .

though	in	truth	it	was	the	wedding	-	night	that	widowed	her	.
尽管	在	真相	它	曾是	这	婚礼	-	夜晚	那	寡	她	.

但事实上，让她成为寡妇的是新婚之夜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [glæd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] , [wen] ['mɪstər] . ['tuːθəkɝ] [wʌz; wəz] ['berid] ,

She	felt	glad	,	it	must	be	owned	,	when	Mr	.	Toothaker	was	buried	,
她	毛毡	高兴的	,	它	必须	是	拥有	,	什么时候	先生	.	牙匠	曾是	埋葬	,

当图萨克先生下葬时，她感到很高兴，这一定是她自己的感受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [hæd; həd] [ri'teind] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [hæf] [ə'laɪv] ,

because	his	corpse	had	retained	such	a	likeness	to	the	man	half	alive	,
因为	他的	尸体	有	保留	这样的	一个	相似	到	这	男人	一半	活	,

因为他的尸体与半死不活的他竟然如此相像，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːkənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]

that	she	hearkened	for	the	sad	murmur	of	his	voice	,	bidding	her	shift	his
那	她	听见了	为了	这	伤心	低语	的	他的	嗓音	,	投标	她	转移	他的

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

她侧耳倾听他悲伤的低语，示意她挪动他的枕头。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [nekst] ['wɪntər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ]

But	all	through	the	next	winter	,	though	the	grave	had	held	him	many	a
但	全部	通过	这	下一个	冬天	,	尽管	这	严重	有	握住	他	许多	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

但在接下来的整个冬天，尽管坟墓里已经埋葬了他好几个月，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] [bed] , " [roʊz] !

she	fancied	him	calling	from	that	cold	bed	,	"	Rose	!
她	幻想	他	呼叫	从	那	寒冷的	床	,	"	玫瑰	!

她幻想着他从那张冰冷的床上喊道："罗斯！"

[roʊz] !

Rose	!
玫瑰	!

玫瑰！

[kʌm] [pʊt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] .

come	put	a	blanket	on	my	feet	.
来	放	一个	毯子	在	我的	脚	.

来帮我把毯子盖在脚上。

" [soʊ] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['roʊzbʌd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['tuːθəkɝ] .

"	So	now	the	Rosebud	was	the	Widow	Toothaker	.
"	所以	现在	这	玫瑰花蕾	曾是	这	寡妇	牙匠	.

"所以现在玫瑰花蕾变成了牙匠寡妇。"

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] , ['tiːdiəs] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] ,

Her	troubles	had	come	early	,	and	,	tedious	as	they	seemed	,
她	麻烦	有	来	早期的	,	和	,	乏味	作为	他们	似乎	,

她的麻烦来得早，而且，尽管这些麻烦似乎很烦人，

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bluːm] [wʌz; wəz] [fled] .

had	passed	before	all	her	bloom	was	fled	.
有	通过了	前	全部	她	盛开	曾是	逃亡	.

在她所有的花期都消逝之前，她就已离世。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['tʃɪrf(ə)l] ['grævəti] ,

She	was	still	fair	enough	to	captivate	a	bachelor	,	or	,	with	a	widow's	cheerful	gravity	,
她	曾是	仍然	公平的	足够的	到	吸引	一个	学士	,	或者	,	和	一个	寡妇的	快乐	重力	,

她依然美艳动人，足以吸引单身汉，或者，带着寡妇特有的那种令人愉悦的沉稳，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

she	might	have	won	a	widower	,
她	可能	有	韩元	一个	鳏夫	,

她或许能赢得一位鳏夫的芳心。

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [gaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

stealing	into	his	heart	in	the	very	guise	of	his	dead	wife	.
偷窃	进入	他的	心	在	这	非常	伪装	的	他的	死的	妻子	.

她以他已故妻子的形象悄悄走进了他的内心。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ['tuːθəkɝ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

But	the	Widow	Toothaker	had	no	such	projects	.
但	这	寡妇	牙匠	有	不	这样的	项目	.

但图萨克寡妇并没有这样的计划。

[baɪ] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃɪŋz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['kɛrz] ,

By	her	watchings	and	continual	cares	,
经过	她	观看	和	持续的	关心	,

通过她的悉心照料和持续关怀，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstənsi] [wɪtʃ]

her	heart	had	become	knit	to	her	first	husband	with	a	constancy	which
她	心	有	变得	针织	到	她	第一的	丈夫	和	一个	恒常	哪个

[tʃeɪndʒd] [ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] ,

changed	its	very	nature	,
已更改	它是	非常	自然	,

她的心与她的第一任丈夫紧紧相连，这份感情改变了它的本质。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] , [ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	made	her	love	him	for	his	infirmities	,	and	infirmity	for	his
和	制成	她	爱	他	为了	他的	弱点	,	和	虚弱	为了	他的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她因他的软弱而爱他，又因他的软弱而爱他。

[wen] [ðə; ði] ['pɔːlzid] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['lʌvər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

When	the	palsied	old	man	was	gone	,	even	her	early	lover	could	not	have
什么时候	这	麻痹症	老的	男人	曾是	已消失	,	甚至	她	早期的	情人	可以	不是	有

[sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

supplied	his	place	.
供应	他的	地方	.

当瘫痪的老人去世后，即使是她早期的情人也无法取代他的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [bɪn] [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] -

She	had	dwelt	in	a	sick	-	chamber	,	and	been	the	companion	of	a	half	-
她	有	居住	在	一个	生病的	-	房间	,	和	到过	这	伴侣	的	一个	一半	-

[ded] [retʃ] ,

dead	wretch	,
死的	可怜虫	,

她曾住在病房里，与一个奄奄一息的病人作伴。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [er] ,

till	she	could	scarcely	breathe	in	a	free	air	,
直到	她	可以	几乎	呼吸	在	一个	自由的	空气	,

直到她几乎无法自由呼吸空气，

[ænd; ənd] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] .

and	felt	ill	at	ease	with	the	healthy	and	the	happy	.
和	毛毡	患病的	在	舒适	和	这	健康	和	这	快乐的	.

面对健康快乐的人，他感到很不自在。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [stʌf] .

She	missed	the	fragrance	of	the	doctor's	stuff	.
她	错过	这	香味	的	这	医生的	东西	.

她怀念医生用品的香味。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['fʊtfɔːl] .

She	walked	the	chamber	with	a	noiseless	footfall	.
她	步行	这	房间	和	一个	无声	人流量	.

她轻手轻脚地走过房间。

[ɪf] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][sɔːft][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['æksənts] ,

If	visitors	came	in	,	she	spoke	in	soft	and	soothing	accents	,
如果	访客	来了	在	,	她	辐	在	柔软的	和	舒缓	口音	,

如果有访客进来，她会用轻柔舒缓的语调与他们交谈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [baɪ][ðer; ðər] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

and	was	startled	and	shocked	by	their	loud	voices	.
和	曾是	惊慌	和	震惊	经过	他们的	大声	声音	.

他被他们大声喧哗的声音吓了一跳，感到十分震惊。

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Often	in	the	lonesome	evening	,	she	looked	timorously	from	the	fireside	to	the
经常	在	这	寂寞	晚上	,	她	看起来	胆怯地	从	这	炉边	到	这

[bed] ,

bed	,
床	,

在寂寞的夜晚，她常常怯生生地从炉火旁望向床边。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ][ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

with	almost	a	hope	of	recognizing	a	ghastly	face	upon	the	pillow	.
和	几乎	一个	希望	的	识别	一个	阴森	脸	之上	这	枕头	.

几乎怀着一丝希望，能认出枕头上那张可怕的脸。

[ðen] [went] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['sædli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [greɪv] .

Then	went	her	thoughts	sadly	to	her	husband's	grave	.
然后	去	她	想法	令人遗憾的是	到	她	丈夫的	严重	.

然后，她悲伤地思绪飘向了丈夫的坟墓。

[ɪf] [wʌn][ɪm'peɪʃ(ə)nt][θrɑːb] [bæd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli]

If	one	impatient	throb	bad	wronged	him	in	his	lifetime	,	—	if	she	had	secretly
如果	一	不耐烦	搏动	坏的	冤枉	他	在	他的	寿命	,	—	如果	她	有	偷偷

[rɪ'paɪnd] ,

repined	,
抱怨	,

如果他一生中曾因一次急躁的悸动而受到伤害，——如果她曾暗自怨恨，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['bɔɪənt] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɔːrpɪd][eɪdʒ] , — [ɪf] ['evər] ,

because	her	buoyant	youth	was	imprisoned	with	his	torpid	age	,	—	if	ever	,
因为	她	浮力	青年	曾是	被监禁	和	他的	迟钝	年龄	,	—	如果	曾经	,

[waɪl] ['slʌmbɚɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

while	slumbering	beside	him	,
尽管	沉睡	旁	他	,

因为她那充满活力的青春被他迟钝的年纪所禁锢——如果说有那么一次，当她睡在他身边时，

[ə; eɪ] ['tretʃərəs] [driːm] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

a	treacherous	dream	had	admitted	another	into	her	heart	,
一个	奸诈	梦	有	承认	其他	进入	她	心	,

一个不祥的梦境让她心中又多了一个人。

— [jet] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [naʊ] [kleɪmd] .

—	yet	the	sick	man	had	been	preparing	a	revenge	,	which	the	dead	now	claimed	.
—	然而	这	生病的	男人	有	到过	准备	一个	复仇	,	哪个	这	死的	现在	声称	.

——然而，这个病人一直在准备复仇，而现在，死者却要替他复仇。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['pɪloʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [spel] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ;

On	his	painful	pillow	,	he	had	cast	a	spell	around	her	;
在	他的	痛苦	枕头	,	他	有	投掷	一个	拼写	大约	她	;

在他疼痛难忍的枕头上，他给她施了魔法；

[hɪz; ɪz] [grəunz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] [pruːvd] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tʃɑːrmz] [ðæn; ðən] ['^eiəti]

his	groans	and	misery	had	proved	more	captivating	charms	than	gayety
他的	呻吟	和	苦难	有	已证实	更多的	引人入胜	魅力	比	同性恋

[ænd; ənd] ['juːθfl] [greɪs] ;

and	youthful	grace	;
和	青春	优雅	;

他的呻吟和痛苦比他的快乐和青春活力更具魅力；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sembləns] , [dɪ'ziːz] [ɪt'self][hæd; həd][wʌn][ðə; ði] ['roʊzbʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][braɪd] ;

in	his	semblance	,	Disease	itself	had	won	the	Rosebud	for	a	bride	;
在	他的	外表	,	疾病	本身	有	韩元	这	玫瑰花蕾	为了	一个	新娘	;

从外表上看，疾病本身已经赢得了玫瑰花蕾为妻；

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [deθ] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] .
nor could his death dissolve the nuptials .
也不 可以 他的 死亡 溶解 这 婚礼 .

他的死也无法解除婚约。

[baɪ][ðæt] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bɑːnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][hoʊm][ɪn] ['evri] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
By that indissoluble bond she had gained a home in every sick - chamber , and
经过 那 不解 纽带 她 有 获得 一个 家 在 每一个 生病的 - 房间 , 和
['noʊwer] [els] ;
nowhere else ;
无处 别的 ;

凭借着这种牢不可破的纽带，她在每间病房里都拥有了一席之地，除此之外，她别无选择；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; ['ðɪðər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌmənd]
there were her brethren and sisters ; thither her husband summoned
那里 是 她 弟兄们 和 姐妹 ; 那里 她 丈夫 被召唤
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的兄弟姐妹都在那里；她的丈夫把她叫到了那里。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['tuːθəkɝ] .
with that voice which had seemed to issue from the grave of Toothaker .
和 那 嗓音 哪个 有 似乎 到 问题 从 这 严重 的 牙匠 .

那声音仿佛是从图萨克的坟墓里传出来的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['destəni] .
At length she recognized her destiny .
在 长度 她 认可 她 命运 .

最终，她认清了自己的命运。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'held] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][meɪd] , [ðə; ði][waɪf] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ;
We have beheld her as the maid , the wife , the widow ;
我们 有 观看 她 作为 这 女佣 , 这 妻子 , 这 寡妇 ;

我们见过她做少女、妻子、寡妇时的样子；

[naʊ] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] ['ɪnsəleɪtɪd] ['kærəktər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl]
now we see her in a separate and insulated character ; she was , in all
现在 我们 看 她 在 一个 分离 和 绝缘的 特点 ; 她 曾是 , 在 全部
[hɜːr; hər] [ə'trɪbjuːts] ,
her attributes ,
她 属性 ,

现在我们看到的是一个独立而孤僻的角色；她过去，就她所有的特质而言，

[nɜːrs] ['tuːθəkɝ] .
Nurse Toothaker .
护士 牙匠 .

图塔克护士。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['tuːθəkɝ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃrɪvld] [lɪps] , [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊn]
And Nurse Toothaker alone , with her own shrivelled lips , could make known
和 护士 牙匠 独自的 , 和 她 自己的 干瘪 嘴唇 , 可以 制作 已知
[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] .
her experience in that capacity .
她 经验 在 那 容量 .

只有图萨克护士，凭借她那干裂的嘴唇，才能讲述她在这方面的经历。

[wʌt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [maɪt] [ʃiː; ʃi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪknəs] ,
What a history might she record of the great sicknesses ,
什么 一个 历史 可能 她 记录 的 这 伟大的 疾病 ,

她会记录下那些重大疾病的何等历史啊！

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [ˈeɪndʒl] !

in	which	she	has	gone	hand	in	hand	with	the	exterminating	angel	!
在	哪个	她	有	已消失	手	在	手	和	这	灭绝	天使	!

她与灭绝天使携手并肩!

[ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [ˈhɔɪstɪd] [ə; eɪ] [red] [ˈbænər] [ɑːn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [haʊs]

She	remembers	when	the	small	-	pox	hoisted	a	red	banner	on	almost	every	house
她	记得	什么时候	这	小的	-	天花	吊起	一个	红色的	横幅	在	几乎	每一个	房子

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

along	the	street	.
沿着	这	街道	.

她还记得天花肆虐时，这条街上几乎每家每户都挂起了红色的旗帜。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈwitnist] [wen] [ðə; ði] [ˈtaɪfəs] [ˈfiːvər] [swept] [ɔːf][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] , [jʌŋ]

She	has	witnessed	when	the	typhus	fever	swept	off	a	whole	household	,	young
她	有	目击者	什么时候	这	斑疹伤寒	发烧	扫荡	离开	一个	所有的	家庭	,	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

她亲眼目睹了斑疹伤寒席卷整个家庭，夺走了所有老人和年轻人的生命。

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈmʌðər] , [huː] [ˈveɪnli] [ʃriːkt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][læst] [lʌvd] [wʌn] .

all	but	a	lonely	mother	,	who	vainly	shrieked	to	follow	her	last	loved	one	.
全部	但	一个	孤独	母亲	,	WHO	徒劳地	尖叫	到	跟随	她	最后的	喜爱	一	.

除了一个孤独的母亲，她徒劳地尖叫着想要追随她最后一位亲人。

[wer] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɛθs] [ˈtraɪʌmf] , [ɪf] [nʌn] [lɪvd] [tuː; tə] [wiːp] ?

Where	would	be	Death's	triumph	,	if	none	lived	to	weep	?
在哪里	会	是	死亡人数	胜利	,	如果	没有任何	居住地	到	哭泣	?

如果无人能活着哭泣，死亡的胜利又从何谈起?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][streɪndʒ] [ˈmælədi] [ðæt] [hæv; həv][ˈbroʊkən][aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [spɑːnˈteɪniəsli]

She	can	speak	of	strange	maladies	that	have	broken	out	,	as	if	spontaneously
她	能	说话	的	奇怪的	疾病	那	有	破碎的	出去	,	作为	如果	自发地

,

,

,

她能描述一些突然爆发的奇怪疾病，就好像是自发发生的一样。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [lændz] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]

but	were	found	to	have	been	imported	from	foreign	lands	,	with	rich
但	是	成立	到	有	到过	进口	从	外国的	土地	,	和	富有的

[sɪlks][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,

silks	and	other	merchandise	,
帛	和	其他	商品	,

但经查明，这些物品是从国外进口的，其中还包括珍贵的丝绸和其他商品。

[ðə; ði] [ˈkɔstliːɪst] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] .

the	costliest	portion	of	the	cargo	.
这	最昂贵	部分	的	这	货物	.

货物中最昂贵的部分。

[ænd; ənd][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlekts] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][daɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [nuː]

And	once	,	she	recollects	,	the	people	died	of	what	was	considered	a	new
和	一次	,	她	回忆	,	这	人们	死亡	的	什么	曾是	经过考虑的	一个	新的

[ˈpestɪləns] ,

pestilence	,
瘟疫	,

她回忆说，有一次，人们死于一种被认为是新型瘟疫的疾病。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɝz] [treɪst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

till	the	doctors	traced	it	to	the	ancient	grave	of	a	young	girl	,
直到	这	医生	追踪	它	到	这	古老的	严重	的	一个	年轻的	女孩	,

直到医生们追溯到一座古老少女的坟墓，才发现它的存在。

[hu:] [ðʌs] [kɔ:zd] ['meni] ['dɛθs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['beriəl] .

who	thus	caused	many	deaths	a	hundred	years	after	her	own	burial	.
WHO	因此	导致	许多	死亡人数	一个	百	年	后	她	自己的	葬礼	.

因此，在她下葬一百年后，她造成了许多人死亡。

[streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [blæk] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd][lɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [greɪv] !

Strange	that	such	black	mischief	should	lurk	in	a	maiden's	grave	!
奇怪的	那	这样的	黑色的	恶作剧	应该	潜伏	在	一个	少女的	严重	!

奇怪的是，如此邪恶的阴谋竟然潜伏在少女的坟墓里!

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [strɔ:ŋ] [men] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['fi:vəz] ,

She	loves	to	tell	how	strong	men	fight	with	fiery	fevers	,
她	爱	到	告诉	如何	强的	男人	斗争	和	火热	发烧	,

她喜欢讲述强壮的男人们如何与高烧作斗争的故事。

['ʌtərli] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [breθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kən'sʌmptɪv] ['və:dʒinz] [feɪd] [aʊt]

utterly	refusing	to	give	up	their	breath	;	and	how	consumptive	virgins	fade	out
完全地	拒绝	到	给	向上	他们的	气息	;	和	如何	消耗性的	处女	褪色	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他们死死地不肯放弃呼吸；而患有肺痨的处女们又是如何从世上消失的。

['skersli] [rɪ'lʌktənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['lʌvəz][wɜ:r; wər] [wu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] ['kʌntri] .

scarcely	reluctant	,	as	if	their	lovers	were	wooing	them	to	a	far	country	.
几乎	不情愿的	,	作为	如果	他们的	恋人	是	求爱	他们	到	一个	远的	国家	.

他们几乎毫不犹豫，仿佛他们的爱人正邀请他们前往遥远的国度。

[tel] [ˌju: 'es] , [ðaʊ] ['fɪrf(ə)l] ['wʊmən] !

Tell	us	,	thou	fearful	woman	!
告诉	我们	,	你	可怕	女士	!

胆怯的女人，快告诉我们!

[tel] [ˌju: 'es][ðə; ðɪ] [deθ] - ['si:krɪts] !

tell	us	the	death	-	secrets	!
告诉	我们	这	死亡	-	秘密	!

告诉我们死亡的秘密!

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , ['feɪntli] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'mɪŋgəld]

Fain	would	I	search	out	the	meaning	of	words	,	faintly	gasped	with	intermingled
欣然	会	我	搜索	出去	这	意义	的	字	,	淡淡的	倒吸一口气	和	交织

['sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

我多么希望探寻词语的含义，我微弱地喘息着，抽泣声交织在一起。

[ænd; ənd]['broʊkən] ['sentənsɪz] , [hæf] ['ɔ:dəbli] ['spoʊkən] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] -

and	broken	sentences	,	half	audibly	spoken	between	earth	and	the	judgment	-
和	破碎的	句子	,	一半	可听见的	说	之间	地球	和	这	判断	-

[si:t] !

seat	!
座位	!

还有断断续续的句子，在地球和审判台之间断断续续地、含糊不清地说出来!

[æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['wʊmən] !

An	awful	woman	!
一个	可怕	女士	!

一个可怕的女人!

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][oʊld]
She **is** **the** **patron** **saint** **of** **young** **physicians** **,** **and** **the** **bosom** **friend** **of** **old**
她 是 这 赞助人 圣 的 年轻的 医生 , 和 这 怀 朋友 的 老的
[wʌnz] .
ones **.**
一个 .

她是年轻医生的守护神，也是老医生的知己。

[ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [wer] [ʃi:; ʃi]['entərz] , [ðə; ði] ['inmeits] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [blæk] ['gɑ:rmənts] ;
In **the** **mansions** **where** **she** **enters** **,** **the** **inmates** **provide** **themselves** **black** **garments** **;**
在 这 豪宅 在哪里 她 进入 , 这 囚犯 提供 他们自己 黑色的 服装 ;
[ðə; ði]['kɔ:fɪn] - ['meɪkər] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] ;
the **coffin** **-** **maker** **follows** **her** **;**
这 棺材 - 制造商 跟随 她 ;

在她进入的豪宅里，住户们都穿上了黑色的衣服；棺材匠跟着她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [təulz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and **the** **bell** **tolls** **as** **she** **comes** **away** **from** **the** **threshold** **.**
和 这 钟 收费 作为 她 来 离开 从 这 临界点 .

当她离开门槛时，钟声响起。

[deθ] [hɪm'self][hæz; həz][met][hɜ:r; hər][æt; ət][soʊ] ['meni] [ə; eɪ]['bedsaɪd] ,
Death **himself** **has** **met** **her** **at** **so** **many** **a** **bedside** **,**
死亡 他自己 有 遇见 她 在 所以 许多 一个 床头 ,

死神曾多次在床边与她相遇。

[ðæt] [hi:; hi] [pʊts] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['boʊni][hænd][tu:; tə] [gri:t] [nɜ:rs] ['tu:θəkɝ] .
that **he** **puts** **forth** **his** **bony** **hand** **to** **greet** **Nurse** **Toothaker** **.**
那 他 放置 前进 他的 骨质 手 到 迎接 护士 牙匠 .

他伸出骨瘦如柴的手去迎接图萨克护士。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['wʊmən] !
She **is** **an** **awful** **woman** **!**
她 是 一个 可怕 女士 !

她真是个可怕的女人！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][kən'si:vəb(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] ['hændmeɪd][ʌv; əv]['hju:mən][ɪn'fɜ:rməti][ænd; ənd]
And **,** **O** **,** **is** **it** **conceivable** **,** **that** **this** **handmaid** **of** **human** **infirmity** **and**
和 , 哦 , 是 它 可以想象的 , 那 这 使女 的 人类 虚弱 和
[ə'flɪkʃ(ə)n] — [soʊ]['dɑ:rkli] [steɪnd] ,
affliction **—** **so** **darkly** **stained** **,**
痛苦 — 所以 黑暗 染色 ,

哦，难道可以想象，这位饱受人类软弱和苦难折磨的婢女——如此污秽不堪——

[soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt][ɪz] [sædist] [ɪn][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] — [kæn; kən]
so **thoroughly** **imbued** **with** **all** **that** **is** **saddest** **in** **the** **doom** **of** **mortals** **—** **can**
所以 彻底 注入 和 全部 那 是 最悲伤的 在 这 厄运 的 凡人 — 能
['evər] [ə'gen] [bi:; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['glædsəm] ,
ever **again** **be** **bright** **and** **gladsome** **,**
曾经 再次 是 明亮的 和 高兴 ,

如此彻底地浸透了凡人厄运中最悲惨的一切——还能再次变得光明快乐吗?

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ?
even **though** **bathed** **in** **the** **sunshine** **of** **eternity** **?**
甚至 尽管 洗澡 在 这 阳光 的 永恒 ?

即使沐浴在永恒的阳光下?

[baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][woʊ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['fɔːfitid] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns]

By	her	long	communion	with	woe	,	has	she	not	forfeited	her	inheritance
经过	她	长的	圣餐	和	悲哀	,	有	她	不是	丧失	她	遗产

[ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒɔɪ] ?

of	immortal	joy	?
的	不朽	喜悦	?

她长期与苦难相伴，难道没有失去她应得的永恒喜乐吗?

[dʌz] ['eni] [dʒɜːrm][ʌv; əv] [blɪs] [sər'vaɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ?

Does	any	germ	of	bliss	survive	within	her	?
做	任何	细菌	的	极乐	存活	之内	她	?

她心中是否还存有一丝幸福的种子?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[æn; ən] ['iːgər] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [nɜːrs] - [dɔːr] .

an	eager	knocking	at	Nurse	Toothaker's	door	.
一个	渴望的	敲门	在	护士	-	门	.

一阵急切的敲门声响起，护士图萨克的门正被敲响。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['draʊzi] ['revəri] , [sets] [ə'saɪd][ðə; ði] ['empti] ['tʌmblər] [ænd; ənd]

She	starts	from	her	drowsy	revery	,	sets	aside	the	empty	tumbler	and
她	开始	从	她	昏昏欲睡	梦想	,	套	旁边	这	空的	不倒翁	和

['tiːspuːn] ,

teaspoon	,
茶匙	,

她从昏昏欲睡的沉思中醒来，把空杯子和茶匙放到一边。

[ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	lights	a	lamp	at	the	dim	embers	of	the	fire	.
和	灯	一个	灯	在	这	暗淡	余烬	的	这	火	.

然后，他在昏暗的火堆余烬中点亮了一盏灯。

[ræp] , [ræp] , [ræp] ! [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

Rap	,	rap	,	rap	!	again	;	and	she	hurries	a	-	down	the	staircase	,
说唱	,	说唱	,	说唱	!	再次	;	和	她	匆忙	一个	-	向下	这	楼梯	,

咚咚咚！又响了起来；然后她匆匆走下楼梯。

['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [naʊ] ,

wondering	which	of	her	friends	can	be	at	death's	door	now	,
好奇	哪个	的	她	朋友们	能	是	在	死亡人数	门	现在	,

她不禁想知道，她的哪些朋友现在可能已经命悬一线了。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['mesɪndʒər] [æt; ət] [nɜːrs] - .

since	there	is	such	an	earnest	messenger	at	Nurse	Toothaker's	.
自从	那里	是	这样的	一个	认真	信使	在	护士	-	.

因为图萨克护士那里有这样一位认真负责的信使。

[ə'gen] [ðə; ði] [piːl] [rɪ'zaʊndz] , [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

Again	the	peal	resounds	,	just	as	her	hand	is	on	the	lock	.
再次	这	皮尔	回响	,	只是	作为	她	手	是	在	这	锁	.

就在她手放在锁上的时候，钟声再次响起。

" [biː; bi] [kwɪk] , [nɜːrs] ['tuːθəkɝ] !

"	Be	quick	,	Nurse	Toothaker	!
"	是	快的	,	护士	牙匠	!

"快点，图萨克护士！"

" [kraɪz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ; " [oʊld]['dʒen(ə)rəl] [feɪn] [ɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn]
" cries a man on the doorstep ; " old General Fane is taken with the gout in
" 哭泣 一个 男人 在 这 家门口 ; " 老的 一般的 范恩 是 已采取 和 这 痛风 在
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
his stomach ,
他的 胃 ,

"门口有人喊道：'老费恩将军得了痛风，去世了。"

[ænd; ənd][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
and has sent for you to watch by his death - bed .
和 有 发送 为了 你 到 手表 经过 他的 死亡 - 床 .

他派人来让你守在他的床边，陪伴他走完最后一程。

[meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] ! "
Make haste , for there is no time to lose ! "
制作 匆忙 , 为了 那里 是 不 时间 到 失去 ! "

抓紧时间，别耽搁了！

" [feɪn] ! ['edwərd] [feɪn] !
" Fane ! Edward Fane !
" 范恩 ! 爱德华 范恩 !

"费恩！爱德华·费恩！"

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][læst] ?
And has he sent for me at last ?
和 有 他 发送 为了 我 在 最后的 ?

他终于派人来接我了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] !
I am ready !
我 是 准备好 !

我已经准备好了！

[aɪ] [wɪl] [get][ɑːn][maɪ][kloʊk][ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] .
I will get on my cloak and begone .
我 将要 得到 在 我的 披风 和 走开 .

我将披上斗篷，离开。

[soʊ] , " [ædz] [ðə; ði] ['seɪbl] - [gaʊnd] , ['æʃ(ə)n] - ['vɪzɪdʒd] , [fjuˈnɪriəl] [oʊld] ['fɪgjər] , " ['edwərd] [feɪn]
So , " adds the sable - gowned , ashen - visaged , funereal old figure , " Edward Fane
所以 , " 添加 这 黑貂 - 身着礼服 , 铁青 - 面容 , 葬礼 老的 数字 , " 爱德华 范恩
[riˈmembəz] [hɪz; ɪz] ['roʊzbʌd] !
remembers his Rosebud !
记得 他的 玫瑰花蕾 !

"所以，"身穿貂皮长袍、面色苍白、一副丧夫老人的身影补充道，"爱德华·费恩还记得他的玫瑰花蕾！"

" ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [ɪz] ['ænsər] .
" Our question is answered .
" 我们的 问题 是 回答 .

"我们的问题得到了解答。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒɜːrm][ʌv; əv] [blɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
There is a germ of bliss within her .
那里 是 一个 细菌 的 极乐 之内 她 .

她心中蕴藏着幸福的种子。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [hɔːdid] ['kɑːnstənsi] — [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] —
Her long - hoarded constancy — her memory of the bliss that was —
她 长的 - 囤积 恒常 — 她 记忆 的 这 极乐 那 曾是 —
[rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][laɪf] ,
remaining amid the gloom of her after life ,
其余的 之中 这 愁云 的 她 后 生活 ,

她长久以来珍藏的那份恒久不变的信念——她对曾经幸福的记忆——在她死后的阴霾中依然存在。

[laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ['meɪbi] [rɪ'nuːd] .

like **a** **sweet** **-** **smelling** **flower** **in** **a** **coffin** **,** **is** **a** **symbol** **that** **all** **maybe** **renewed** **.**

喜欢 一个 甜的 - 闻起来 花 在 一个 棺材 , 是 一个 象征 那 全部 或许 更新 .

就像棺材里一朵芬芳的花朵，象征着一切或许都会重生。

[ɪn] [sʌm; səm] ['hæpiːɚ] [klaɪm] , [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] .

In **some** **happier** **clime** **,** **the** **Rosebud** **may** **revive** **again** **with** **all** **the** **dewdrops** **in** **its** **bosom** **.**

在 一些 更快乐 气候 , 这 玫瑰花蕾 可能 复活 再次 和 全部 这 露珠 在 它是 怀 .

在某个更宜人的气候下，玫瑰花蕾或许会再次复苏，胸中还带着满满的露珠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神